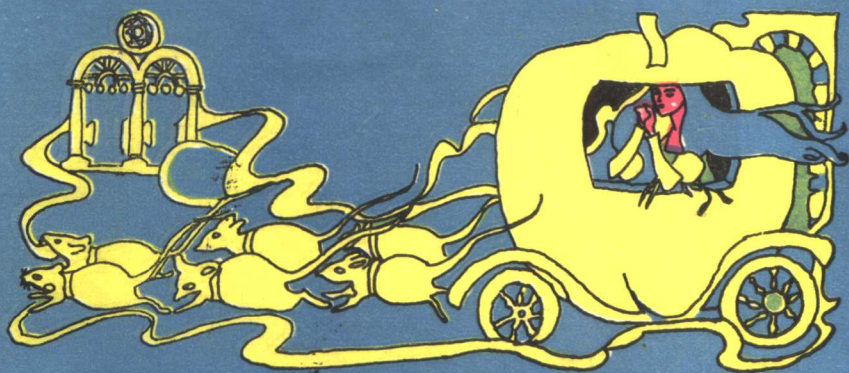


CINDERELLA



灰姑娘

课外读物 (英语)

7341

汤姆

的人

国王的夜莺



灰姑娘

CINDERELLA

谢叔明译注

湖南人民出版社

一九八〇年长沙

中学英语课外读物(英语)

谢叔明 译注

责任编辑: 廖世英

装帧设计: 彭 一

*

湖南人民出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷二厂印刷

*

1980年6月第1版

1981年3月第2次印刷

印张: 8 印数: 15,001—24,000

统一书号: 7109·1252 定价: 0.24元

出版说明

英语是中学生的一个重要课程。学好英语是祖国“四化”大业对我们的要求，是时代赋予我们的重托。

怎样学好英语呢？它和学习其他语言一样，需要多读、多听、多说、多写。多读，不光是指多朗读课文，也包括多阅读课外书籍；这样才可以丰富我们的英语知识，帮助我们占有词汇和掌握语法。正是基于这种考虑，我们编了这套英语课外读物，准备陆续出版。这本《灰姑娘》就是其中的一种。它取材于香港小学五、六年级教材，共计十八课。包括两部分内容：一部分是童话寓言故事，另一部分是科技小品。全书选用了浅显的常用词汇，语言精湛、生动，内容基本健康，不但可作中学生的课外读物，也可作英语口语练习素材。

书中每课按五个项目编排，即：原文、译文、生词、注释和练习。译文力求忠于原文，通俗流畅。单词的选注，则参考一九七九年高考词汇表，注意选注表外生词。注释时，着眼于对原文意义的理解，不作过多的语法分析。练习，多采用原课本项目，个别地方略有增删。书末附有练习答案，以供参考。

本书曾由湖南师范学院外语系刘重德副教授审校。

湖南人民出版社

一九八〇年三月

CONTENTS 目 录

LESSON

1. The lion and the mouse (狮子和老鼠) (1)
2. Tom Thumb(1) (大拇指汤姆一) (5)
3. Tom Thumb(2) (大拇指汤姆二) (9)
4. Tom Thumb(3) (大拇指汤姆三) (13)
5. Cinderella(1) (灰姑娘一) (16)
6. Cinderella(2) (灰姑娘二) (19)
7. Cinderella(3) (灰姑娘三) (23)
8. The Piper(1) (吹单管的人一) (27)
9. The Piper(2) (吹单管的人二) (30)
10. The Piper(3) (吹单管的人三) (34)
11. The King's Nightingale (国王的夜莺) (38)
12. Gulliver and the Little People(1) (格利佛
 和小人一) (44)
13. Gulliver and the Little People(2) (格利佛
 和小人二) (49)
14. The First Men to Fly (第一批飞行的人) (54)
15. Flying Today (现代的飞行) (61)
16. Volcanoes (火山) (65)
17. Rockets in the Sky (空间火箭) (71)
18. Elephants (象) (77)

Lesson One

The Lion and the Mouse

One day a mouse went out to find something to eat. He ran carelessly through^① some tall grass.^② He ran into^③ a fierce lion. The lion caught the mouse. He held him tightly and would not let him go.^④

'Please let me go, Mr. Lion,' said the mouse. 'One day^⑤ I will help you.'

The lion laughed. 'How could a little mouse help a big lion?' he thought. 'Very well,' he said. 'I will let you go. But you must walk more carefully.'

The mouse was very grateful. 'Thank you,' he said. 'You are very kind.'

The next week the mouse was again looking for something to eat. He saw the lion under a tree. He was tied tightly in a net of strong ropes.^⑥ He could not move.

'I will help you,' said the mouse.

He bit through^⑦ one of the ropes. His teeth were sharp. Then he bit through another rope, and then another. Soon the lion was free. He was very pleased.

'Thank you,' he said. 'Thank you very much.'

生词:

mouse[maʊs] *n.* mice[maɪs] 复: 老鼠

carelessly['keəlisli] *adv.* 不小心地

fierce[fiəs] *a.* 凶猛的

tightly['taɪtli] *adv.* 紧紧地

grateful['ɡreɪtful] *a.* 感激的

net[net] *n.* 网

rope[rəʊp] *n.* 绳子

bite[bait] *v.t.* 咬 bit[bit] 过去式

pleased[pli:zd] *a.* 高兴的

注释:

- ① He ran carelessly through..., 他不小心跑过……

to run through 跑着穿过。

- ② tall grass, 深草, grass 作“草”解释时, 不用复数。

- ③ ran into..., 偶然碰上……, 如:

I ran into my old English master while on holiday in the country.

在乡下度假时, 我偶然碰到了过去的英语老师。

- ④ ...and would not let him go;并不想放他走。would 表示

愿意; to let go, 释放; 句中 (to) go 是 him 的补语。

- ⑤ one day..., (某) 一天 (指过去或将来), 如:

You'll come to know it one day.

你总有一天会知道这一点的。

- ⑥ a net of strong ropes, 粗绳网。

- ⑦ bit through..., 咬穿 (断)。

译文:

狮子和老鼠

一天,一只老鼠去外面找东西吃,不小心跑进深草里去了,偶然碰上一只凶猛的狮子。狮子抓住了它,而且抓得很紧,不想把它放走。

“狮子先生,请您放我走吧!”老鼠说。“说不定哪一天我可以帮你的忙。”

狮子笑了。“一只小小的老鼠怎么能帮一只大狮子的忙?”他想。“也好,”他说。“我放你走,不过以后走路得更加小心呵。”

老鼠很感激。“谢谢,”老鼠说。“您真好。”

第二周,老鼠又在找东西吃,看见那个狮子在一棵树下面,被紧紧地缠在一个粗绳网里,动弹不得。

“我来帮你的忙。”老鼠说道。

他咬断了一根绳子。他的牙齿可厉害呐。接着又咬断第二根、第三根。很快狮子就自由了,感到非常高兴。

“谢谢,”狮子说。“真太感谢你了。”

练习:

I. *The following is a brief reword of the story. Please put in the missing words.*

A mouse was looking for _____ to eat. He ran into a _____ lion. The lion _____ not let the mouse go. The mouse said, 'One day I will _____ you.'

The lion let the mouse _____. The _____ week the mouse saw the lion. The lion was in a _____ made of _____.

The mouse _____ through the ropes to let the lion _____. The lion said, ' _____ you very much.'

II. *Answer the following questions;*

1. What did the mouse go out to do one day?
2. What did he run carelessly through?
3. What did he run into?
4. What did the lion do with him?
5. How did the mouse make the lion let him go?
6. What happened the next week? Was the lion free then?
7. How did the mouse help the lion as he had promised?
8. Was the lion very grateful to the mouse for his help?

Lesson Two

Tom Thumb^① (1)

This story is very old. It is not true but many children enjoy hearing^② it.

A husband and wife did not have any children and they felt very sad. There was a rose in their garden. One day they found a baby boy inside the rose. He was as small as^③ a man's thumb. He never grew bigger. They called him Tom Thumb.

Tom's mother was very happy. She made fine clothes for him. He had a green coat and yellow trousers. On his head he wore a yellow hat with a feather in it. His mother made him little leather boots no bigger than^④ finger-nails.

Tom loved wearing^⑤ his clothes. He asked his mother for a sword and a shield. She



gave him a needle for a sword and a button for^⑥ a shield.
Tom liked carrying them. He wanted to be^⑦ a soldier and
do brave things.

One day he went for a walk.^⑧ He met two men.

They were strangers. He did not know them.

One of the men held Tom's arm.

'This little man can help us,' he said.

生词:

thumb[θʌm] *n.* 大拇指

baby['beibi] *n.* 婴孩

feather['feðə] *n.* 羽毛

leather['leðə] *n.* 皮革

boot[bu:t] *n.* 靴子

nail[neil] *n.* 手指甲

sword[sɔ:d] *n.* 剑

shield[ji:ld] *n.* 盾

needle['ni:dl] *n.* 针

button['bʌtn] *n.* 钮扣

stranger['streindʒə] *n.* 陌生人

注释:

- ① Tom Thumb: 大拇指汤姆, 英国童话中的侏儒, 即身材特别矮小的人。
- ② ...enjoy hearing...: 喜欢听; to enjoy doing sth. 喜欢干什么, 如: enjoy reading novels 爱看小说
- ③ ...as small as...: 和……一样小

- ④ ...no bigger than...;并不比.....大
- ⑤ ...loved wearing...;喜欢穿.....; to love/ like doing sth.
喜欢干什么, 如: love singing (songs) 喜欢唱歌, like
swimming 爱好游泳
- ⑥ He asked his mother for...; 他向他妈要.....; to ask sb. for
sth. 向谁要什么, 如: He asked me for help. 他请我帮忙。
- ⑦ He wanted to be...; 他想做(什么人)。
- ⑧ ...went for a walk; 去散步, to go for a walk 译作“外出散步”。

译文:

大 拇 指 汤 姆 (一)

这个故事很古老了, 也不真实, 可许多孩子爱听。

有一对夫妻没有小孩, 感到很难过。他们的花园里长着一株玫瑰花。一天, 他们发现玫瑰花里有一个小男孩, 和人的大拇指一般小, 而且不再长大。他们叫他大拇指汤姆。

汤姆的妈妈很高兴, 替他做了漂亮的衣服: 绿色的上衣, 黄色的裤子。他头上戴着一顶插有羽饰的黄帽子。妈妈还替他做了一双只有手指甲那么大的小皮靴。

汤姆很喜欢穿他的衣服。他向妈妈要了一把剑, 一块盾。妈妈给了他一颗针作剑, 一粒纽扣作盾。汤姆很喜欢佩戴这些东西, 一心想当一名战士, 干一番勇敢的事业。

一天, 他外出散步, 遇上两个人。他们都是陌生人, 他一个也不认识。其中一个抓住汤姆的手臂, 说: “这个小伙子可以帮我们的忙。”

练习.

Answer the following questions,

1. Is the story old or new?
2. Is the story true or untrue?
3. Where did they find Tom Thumb?
4. How small was Tom?
5. Did he grow bigger?
6. How did Tom's mother feel?
7. What did she make for Tom?
8. What colour was his coat?
9. What colour were his trousers?
10. What colour was his hat?
11. What was in his hat?
12. What were his boots made of?
13. How big were his boots?
14. What did Tom love doing?
15. What did he have for a sword?
16. What did he have for a shield?
17. What did he like doing?
18. What did he want to do?

Lesson Three

Tom Thumb (2)

The stranger bent down to speak to Tom Thumb.

‘You can help us,’ he said. ‘We have found some gold. Will you help us to get it? Then we will share it with you.’

Tom felt very excited. He wanted the gold to give to his father and mother. They were very poor.

‘I will help you,’ he said.

The two strangers took him to a building^① and pointed to a window. There were iron bars across the window.

‘The gold is there,’ they said. ‘We will lift you up to the window. You are very small. You can get through the bars.^② You will find some gold coins inside.^③ Throw them down to us. Then we will lift you down and give you your share of the money.’

They lifted Tom up and he stood on the edge of the window. He climbed through the bars and found the gold coins. They were very heavy. He carried them, one at a time,^④ to the window and dropped them down.

‘That is the last one,’ he called down to the strangers.

'Now lift me down and give me my share.'

But the two men laughed and ran away. Tom stood on the edge of the window. Tears ran down his face.

'They have played a trick on me,'^⑤ he said. 'They promised to give me some gold. They have broken their promise.'^⑥

生词:

bend[bend] *v.t.* bent[bent] (过去式) 屈身

bar[ba:] *n.* 条、杆、棒

lift[lift] *v.t.* 提起、举起

coin[koin] *n.* 硬币

edge[edʒ] *n.* 边

注释:

- ① The two strangers took him to a building..., 那两个陌生人把他带到一栋房子(跟前)……; to take sb. to... 把(谁)带到什么地方去。
- ② You can get through the bars, 你可以穿过栏杆。如: You would wonder how such a large animal could get through such a small hole. 你会感到奇怪: 这么大的动物怎么能穿过这么小的洞。
- ③ You will find some gold coins inside, 你会发现一些金币在里面; inside 是副词, 用作 coins 的补语。
- ④ ..., one at a time, ..., 一次一个……
- ⑤ They have played a trick on me, 他们捉弄了我(玩了我的花招); to play a trick on sb. 戏弄(谁)。

- ⑥ They have broken their promise; 他们不遵守诺言, 讲话不算数; to break one's promise 不守诺言。

译文:

大拇指汤姆 (二)

那个陌生人弯下腰来对大拇指汤姆讲话。

“你可以帮我们的忙,”他说。“我们找到了一些黄金。你愿意帮我们取来吗? 如取来了, 我们愿意和你一起分。”

汤姆听了很激动。他想把黄金送给他的爸爸和妈妈。他们很穷。

“我愿意帮你们的忙,”他说。

那两个陌生人把他带到一栋房子跟前, 指着一个窗户给他看, 窗户上面装有铁栏杆。

“黄金在那儿,”他们说。“我们把你举到窗户上去。你个子小, 可以穿过栏杆。在房子里面你会发现一些金币, 去把它们丢给我们。然后我们会把你接下来, 并把你那一份分给你。”

他们举起汤姆, 让他站在窗户边上。他爬过栏杆, 看到了金币。可金币很重, 他一次一个地把它运到窗户边, 然后把它们丢下来。

“这是最后一个了。”他对那两个陌生人喊道。“现在请接我下去, 把我那一份给我。”

但是那两个人却笑着跑开了。汤姆站在窗户边上, 眼泪掉下来了。

“他们玩弄了我,”他说。“他们答应过给我一些黄金, 可说话不算数。”

练习:

Answer the following questions:

1. Why did the stranger bend down to speak to Tom?

2. What did the strangers promise?
3. How did Tom feel?
4. Why did Tom want some of the gold?
5. Why did the strangers want Tom to help them?
6. Why did Tom carry the coins one at a time?
7. Why did Tom cry?
8. Who broke their promise?

谚

语

Never put off till tomorrow what
you can do today.

今日事，今日毕。

刘恩鸿译